

科技出版理论与实践

Theory & Practice of Scientific Publication

冯志杰 著

The Theory & Practice of Scientific Publication

*On the Development of Publication Industry
Copyright Trade in China: Problems and Solutions
Scientific Publication at the New Stage
Knowledge Economics and Scientific Publication
Scientific Publication & Creativity in Science & Technology
Internet and Publication*

华 文 出 版 社

Z01170619

科技出版理论与实践

Theory & Practice of Scientific Publication

冯志杰 著

华文出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

科技出版理论与实践/冯志杰著. -北京:
华文出版社, 1999. 12

ISBN 7-5075-0982-6

I. 科… II. 冯… III. 科学技术-出版物-出版
工作: 编辑工作-文集 IV. G232-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (1999) 第 73651 号

华 文 出 版 社 出 版

(邮编 100800 北京西城区府右街 135 号)

网址: <http://www.hwcbs.com>

电子信箱: webmaster@hwcbs.com

电话: (010) 83086853 (010) 83086663

新 华 书 店 经 销

北京印刷学院实习工厂印刷

850 毫米×1168 毫米 1/32 开本 8.5 印张 210 千字

2000 年 2 月第 1 版 2000 年 2 月第 1 次印刷

* * *

印数: 0001—2000 册

定价: 19.80 元

作者简介

冯志杰，男，1956年12月出生。1985年研究生毕业，获硕士学位。毕业后从事科学研究、科技翻译及科技出版工作。现任中国农业科技出版社副总编辑、副研究员。系中国科技翻译工作者协会会员。著有《汉英科技翻译指要》、《中国当代翻译百论》（副主编）、《翻译理论与技巧》（与人合著）、《中国农业科技研究进展》（与人合著）等；译著有《追寻逝去的时间》、《剑桥世界名人百科全书》（与人合译）等；发表论文、译文60余篇，其中，编辑出版理论、方法及图书评论方面的文章近30篇，获部级成果奖3项。

《科技出版理论与实践》一书主要收录了作者近年来发表的编辑出版方面的论文。

About the Author

Feng Zhijie, born in December, 1956. Received Bachelor's degree from the Agricultural University of Hebei in 1982, and Master's degree from the Graduate School, Chinese Academy of Agricultural Sciences in 1985. He was engaged in scientific research and translation after finishing his graduate study, and now he is working on the scientific publication. He is the Deputy Editor in Chief and a associate professor of China Agricultural Sciencetech Press, a member of the Chinese Science and Technology Translators' Association, which is a member of Fédération Internationale des Traducteurs (FIT). He has received two awards from the Ministry of Agriculture and one from the Press and Publication Administration, the People's Republic of China.

He is the author of *A Guide to Chinese-English Scientific Translation*, co-editor of *the Selected Papers of Translation*, and *the Advance in Agricultural Science and Technology in China*, the translator of the Chinese version of *In Search for the Lost of Time* and the co-translator of the Chinese version of *the Cambridge Biographical Encyclopedia*. He has published about sixty papers on Genetics, Scientific Translation and Publication.

The present book, which is titled *Theory and Prattice of Scientific Publication*, is an anthology of papers on scientific publication.

内 容 简 介

作为生产精神产品的出版业，不仅在满足人们的精神生活需要方面起着不可替代的作用，而且在国民经济发展中占据着重要的地位。目前，出版业已从朝阳产业迈向支柱产业，因而成为人们择业的首选目标之一。

本书作为一部关于科技出版理论与实践的学术著作，内容涉及出版业产业化经营、版权贸易、质量管理、语言、逻辑、编辑和翻译技巧等。全书分为理论探索、实务研究、图书评论、序与跋、随笔札记五部分。可供编辑出版工作者及科技著译者参考。

About the Present Book

This book, which is titled *Theory and Practice of Scientific Publication*, is an anthology of papers on scientific publication which were issued on periodicals and news papers by the author in the past several years. They were grouped into five sections such as theoretical study, publication practice, book review, foreword and postscripts, and short essay, which involve publication industry development, quality control of publications, copyright trade, linguistic and logic problems both in scientific editology and in translation.

序 言

在我国，出版活动可以追溯到古代，但是现代出版业真正获得发展则是新中国成立以后的事情。建国以来，特别是改革开放以来，我国的出版事业取得长足的发展。我国的年出版书刊品种数现已跃居世界前列，音像制品和电子出版物生产也初具规模。1998年，我国出版图书已超过13万种，期刊7999种，音像制品和电子出版物近两万种。目前，我国出版业总资产在国民经济中占据着重要地位，所占比重不断提高。据统计，1997年全国出版业销售额在全国39个工业企业行业居第10位，利润总额居第4位，销售收入超过烟草工业、医药制造业、塑料制造业、食品制造业等行业。

在出版技术创新方面，电子排版技术的出现引起了出版业的一场革命，极大地促进了出版业的发展。网络技术、数字技术等高新技术在出版业的广泛应用，将会再次带动出版业的发展。网络正在改变着传统的出版手段，使其面临一场新的革命。原有的出版工作模式，包括组织管

理、工作流程将发生质的改变。

我国的科技出版作为出版业的重要组成部分，与整个大出版业同步发展，出版的科技图书涵盖了科学技术所有领域的各个专业。1998年，出版科技图书达2800余种。科技出版不仅形成了比较大的规模，而且效益也在同步增长。

作为一名出版工作者，为我国出版业所取得的成就感到自豪，同时感到出版业的进一步发展自己也有一份责任。笔者自90年代初开始涉足编辑工作。当时，兼任中国农业生物技术学会期刊编辑部副主任、《农业生物技术学报》常务编委，直接参与了该学报的创办和前期筹备工作。《学报》批准创刊之后，又忙于组稿和出版，后来一直为该刊审稿。但那时我对编辑出版的理解尚停留在感性认识上。1995年调入中国农业科技出版社工作，后来任该社副总编辑。在此期间策划和编辑出版了一批重点图书，其中，《生物技术丛书》、《21世纪农民丛书》等被列入国家“九五”重点图书选题规划，有的图书获全国优秀科技图书奖暨科技进步奖（科技著作）。同时，对编辑出版，特别是科技出版的理解和认识也不断得到深化，并对出版理论与实践进行了探索与研究。

在近10年的编辑出版实践中，积累了一些经验，也丰富了自己对出版的理性认识。有关这些经验、观点的文章曾发表在《科技日报》、《光明日报》、《新闻出版报》、《中国出版》、《出版发行研究》等报刊上，或者在有关学

术研讨会上交流，现将其汇集起来，定名为《科技出版理论与实践》。全书分为理论探索、实务研究、图书评论、序与跋、随笔札记五篇。从内容上看，第一、第二篇涉及出版产业经营、版权贸易、质量管理、语言、逻辑以及编辑和翻译技巧等。第三篇是部分有关农业科技图书的评论。这些评论是个人对这些著作的一些读书体会。对于一本书而言，不同读者的理解不同，自然评价也就不同，因此，对这些图书的评价与他人可能不尽一致，这完全属正常情形。第四篇收集了笔者为自己出版的著作、译著或他人的著作所写的序或跋，实际上也是对这些著作的介绍或评价，若放在第三篇又似乎不妥，故单独设立一篇。

需要说明的是，有些文章在发表时，特别是在报纸上发表的文章，因版面空间有限，编者往往做了较大幅度的删节，有时题目也有些变动。在本书的汇编过程中则仍采用压缩前的稿件，以保持原有的面貌，以便对问题论述更透彻。另外，少数文章是与他人合著完成的，这次在收入本书时征得了合作者的同意。

这些文章是在不同的时间发表的，每一篇文章都有其时效性，是当时条件下的产物。在这次汇编时，除了个别文字外，对原文未作大的改动。

虽然本书定名为《科技出版理论与实践》，但有许多是关于整个大出版领域的内容，只是科技出版的内容多些，加之自己是一名科技出版工作者，故定为现在的书名。限于作者的水平，书中不足之处在所难免，望广大同

仁批评指正。

目前,我国的出版规模已居世界各国之首,但出版业整体经济效益同发达国家相比尚有较大差距。换句话说,我国已是出版大国,但尚未跨入出版强国的行列。然而,经过全体出版工作者的积极努力,我国出版业同国外的差距正在逐步缩小。我国出版业已成为国民经济的重要组成部分,初步确立了其独立的产业地位,并且正朝着产业化经营的方向发展。作为一名科技出版工作者,笔者愿为把我国建设成为一个出版强国而不懈努力,为我国的经济建设做出应有的贡献。

著 者

1999年10月23日

目 录

第一篇 理论探索

论我国出版业的产业化经营	(3)
我国新时期科技出版的问题与对策	(17)
走向产业化发展的我国出版业	(27)
我国版权贸易的现状、问题及对策	(32)
科技出版与知识经济发展	(40)
科技译著出版滑坡的原因与对策	(48)
繁荣翻译评论, 促进译著出版健康发展	(51)
网络与出版	
——网络在出版中的作用	(54)
加强农业科技出版, 促进农村经济发展	(57)
出版工作者要强化守土意识	(62)

第二篇 实务研究

牢牢把握方向, 做好农业科技出版工作	(69)
出好农业科普图书的三要素	(77)

加强质量管理,保障图书质量	(80)
科技文稿审查也要把好政治关	(84)
科技英文出版物编辑中的语言问题	
——语法错误辨析	(93)
科技英文出版物编辑中的语言问题	
——修辞问题辨析	(119)
科技英文出版物编辑中的语言问题	
——逻辑错误辨析	(150)
科技译著编辑:英汉翻译中的	
各种转换手法	(174)
科技出版物表格编辑技巧	(180)
科技出版物两种参考文献著录方案比较研究	(191)

第三篇 图书评论

中国能够养活自己	
——《GIS在中国粮食生产研究中的应用》评介	(199)
可持续发展:未来农业之路	
——兼评《持续农业与农村发展》	(202)
迎接生物技术新时代	
——兼评吕鸿声著《昆虫病毒分子生物学》	(206)
中国农业要走自己的路	
——《中美农业发展比较研究》评析	(211)
科学利用耕地,提高土地生产力	
——中文版《土地肥力与肥料》评介	(216)
节约水资源,实现农业可持续发展	
——《中国农业水危机对策研究》评介	(219)

一部百科全书式的双语大词典

- 陆谷孙主编《英汉大词典》评介…………… (223)

人类探索宇宙及生命的足迹

- 读《追寻逝去的时间》…………… (227)

查尔斯·达尔文：一位推动历史进程的科学巨人

- 《达尔文传》评介…………… (232)

第四篇 序与跋

- 《科技新闻论》序…………… (237)

- 《汉英科技翻译指要》序…………… (240)

- 《数量遗传学导论》中文版序…………… (243)

- 《农业科技成果双阶段推广法》跋…………… (246)

第五篇 随笔札记

- 借代，勿张冠李戴…………… (251)

- 如此外语教学“捷径”不宜走…………… (253)

- 图书出版力戒平庸…………… (255)

- 精神产品不能只追求“卖点”…………… (257)

第一篇 理论探索

论我国出版业的产业化经营

现代出版作为现代文明的标志，在当代经济社会中占据着十分重要的地位。在即将来临的知识经济时代，出版作为知识的传播手段，对推动知识经济的发展将发挥其独特的作用。西方发达国家的出版业早已进入产业化经营阶段，而我国出版业的产业化进程却相对滞后。新中国成立以来，特别是改革开放以来，我国的出版业取得了长足的进展，但至今尚未牢固确立其独立的产业地位^[1]。随着我国社会主义市场经济体制的建立和全球经济一体化的发展，我国出版业正步入产业化经营的轨道。

一、产业化经营：出版业发展的必由之路

我国正处于社会主义初级阶段。在这个历史阶段，主要的社会矛盾是人民日益增长的物质文化需要同落后的社会生产力之间的矛盾。因此，社会主义初级阶段的主要任务是发展社会生产力。而生产力的发展要求要有与之相适应的生产关系。党的十四大根据邓小平社会主义初级阶段理论，决定在我国建立社会主义市场经济体制。出版业的产业化经营既是社会主义市场经济体制的客观要求，也是市场经济在出版业的实践过程和出版业发展的必

本文原载《出版发行研究》，总第 97 期。